

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **96**

16 Ιουνίου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2147 (1)

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας περί συνεργασίας των Υπουργείων Δημόσιας Τάξης αυτών σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας περί συνεργασίας των Υπουργείων Δημοσίας Τάξης αυτών, σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Ιουλίου 1992, της οποία το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αλβανίας, περί συνεργασίας των Υπουργείων Δημοσίας Τάξεως, σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Π Ρ Ο Ο Ι Μ Ι Ο

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας,καλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", στο πνεύμα των παραδοσιακών φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο Χωρών, εκφράζουν την επιθυμία τους για συνεργασία σε θέματα, που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

Σεβόμενα τις Διεθνείς Συμφωνίες και τις Νομοθεσίες, που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους, βάσει των διμερών και πολυμερών Συμφωνιών με τρίτα Κράτη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα ακόλουθα:

'Αρθρο 1ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

α. Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.
β. Καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.
γ. Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.
δ. Καταπολέμηση της πλαστογραφίας εγγράφων και παραχάραξης χρήματος και άλλων αξιών.
ε. Καταπολέμηση παράνομων δραστηριοτήτων, σε σχέση με όπλα, πυρομαχικά και εκρηκτικές ύλες.
στ. Καταπολέμηση διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων.
ζ. Καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής αξίας, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.
η. Βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της Δημόσιας Τάξης.
θ. Βελτίωση των μέτρων για την πρόληψη και κατάσβεση πυρκαιών σε εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου και σε χώρους συνάθροισης του κοινού.
ι. Καταπολέμηση της παράνομης διέλευσης των συνόρων, βελτίωση των οργανωτικών και τεχνικών μέσων,για την ταχύτερη και ομαλότερη διέλευση των νομίμως διερχομένων τα σύνορα.
κ. Εκπαίδευση και επιμόρφωση προσωπικού.

'Αρθρο 2ο

Η Συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα επιτευχθεί με:

α. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1ο τομείς.
β. Οργάνωση και υλοποίηση μεθόδων και μέσων κοινού ενδιαφέροντος, εναντίον επικίνδυνων εγκλημάτων και εγκληματιών και ανταλλαγή πληροφοριών και στοιχείων,που έχουν σχέση με εγκλήματα,τα οποία ενδιαφέρουν τις δύο χώρες.
γ. Ανταλλαγή εντύπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
δ. Ανταλλαγή ομάδων εργασίας και εμπειρογνωμόνων στους τομείς που περιλαμβάνονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας.
ε. 'Εγκαιρη προειδοποίηση για προβλήματα κυκλοφορίας στα σύνορα.

'Αρθρο 3ο

Για την βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων, στα πλαίσια της αρμοδιότητός τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο, ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων, όπως η μαζική ροή λαθρομεταναστών, η συστηματική διακίνηση όπλων και άλλων μορφών οργανωμένου εγκλήματος.

'Αρθρο 4ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν τα αναγραφόμενα στην παράγραφο ι, 'Αρθρο 1, της παρούσας Συμφωνίας. Εφόσον τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν και τη δημιουργία άλλων σημείων εισόδου και εξόδου στα σύνορα των δύο Χωρών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εργασθούν για την υλοποίηση των σχετικών αποφάσεων, υπό την προυπόθεση των αναγραφομένων στο Προίμιο της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και να δέχονται εκ νέου, πρόσωπα, που διέρχονται παράνομα τα σύνορα ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, προερχόμενα από το έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς και τους υπηκόους τους, που διαμένουν παράνομα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση παραστατικά στοιχεία θεμελιώνοντα την παράνομη μετανάστευση ή υπέρβαση νόμιμης παραμονής.

'Αρθρο 5ο

'Εκαστο των Συμβαλλομένων Μερών υποχρεούται να λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα,ώστε να προλαμβάνεται η διάδοση στο εσωτερικό των Χωρών τους και η κοινοποίηση σε τρίτο μέρος, εμπιστευτικών πληροφοριών που διαβιβάζονται μεταξύ των δύο Μερών, δίχως την προηγούμενη άδεια του άλλου Μέρους.

'Αρθρο 6ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως, δια μέσου της Διπλωματικής οδού, δείγματα ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσων εισόδου, προς τον σκοπόν της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

'Αρθρο 7ο

Η επικοινωνία όσον αφορά τα θέματα που περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιείται μεταξύ των αντίστοιχων Υπουργείων Δημόσιας Τάξης, των αντίστοιχων Εθνικών Κεντρικών Γραφείων (N.C.B.) INTERPOL, ή δια μέσου της Διπλωματικής οδού.

'Αρθρο 8ο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια για τον αμοιβαίο αγώνα στους τομείς που περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία.

Θα συμφωνούν για την παροχή, σύμφωνα με τις δυνατότητές τους, βοήθειας στον εξοπλισμό, τα τεχνικά και ειδικά μέσα, καθώς και σε εγκληματολογικές έρευνες στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

'Αρθρο 9ο

Προς τον σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει αμοιβαίας συνεννόησης, θα υπογράψουν Πρωτόκολλο ισχύος 1-2 ετών, στο οποίο θα απαριθμούνται και θα περιέχονται οι συγκεκριμένες και καθορισμένες δραστηριότητες, καθώς επίσης και οι συνθήκες και οι οικονομικοί όροι, για την καλύτερη εφαρμογή των δραστηριοτήτων αυτών.

'Αρθρο 10ο

'Εκαστο των Συμβαλλομένων Μερών, θα δύναται δια λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης ή υγείας, να αναστέλει εν όλων ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, οποτεδήποτε, δια μέσου της Διπλωματικής οδού, αναφέροντας τους λόγους.

'Αρθρο 11ο

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας είναι απεριόριστη. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί, μετά από κοινή συνεννόηση των Συμβαλλομένων Μερών, ή να τερματιστεί, από καθένα των Συμβαλλομένων Μερών, με προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση 30 ημερών, για το σκοπό αυτό, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

'Αρθρο 12ο

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ εντός 30 ημερών, από της ημερομηνίας ανταλλαγής εγγράφων έγκρισης ή επικύρωσης της.

Εγένετο εις δύο (2) αυθεντικά αντίγραφα, εις την Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, εκάστου επέχοντος ίσην ισχύν.

Σε περίπτωση διαφοράς, ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσης Συμφωνίας, το Κείμενο της Αγγλικής γλώσσας θα υπερισχύσει.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 17 Ιουλίου 1992.

Δια την Κυβέρνησιν
της Ελληνικής
Δημοκρατίας
Ο Υπουργός
Δημόσιας Τάξης

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Δια την Κυβέρνησιν της
Δημοκρατίας της Αλβανίας
Ο Αντι-πρόεδρος της
Κυβέρνησης και Υπουργός
Δημόσιας Τάξης

BASHKIM KOPLIKU

A G R E E M E N T

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania , concerning the cooperation between their Ministries of Public Order,on matters of their competence.

P R E A M B L E

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, called here-after the Contracting Parties, in the spirit of the traditional friendly relations existing between the two Countries, express their wish to cooperate on matters referred to in the Present Agreement. Respecting the international agreements and the legislations in force in both Countries,and under the reservation of their obligations assumed on the basis of bilateral and multilateral ageements with third countries, the Contracting Parties agree on the following:

A r t i c l e 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following sectors :

a. combat of international terrorism,

b. combat of the illicit production, consumption and traffic of narcotics and psychotropic substances,

c. combat of organized crime,

d. combat of falsification of documents and counterfeiting of money and other values,

e. combat of illegal acts with reference to arms, ammunition and explosives,

f. combat of international illegal economic activities,

g. combat of the smuggling of items of historical and

cultural value, of precious stones and metals and of other valuable objects,

h. improvement of the methods and means for maintaining and restoring public order,

i. improvement of measures for the prevention and extinction of fires in installations of high danger and in places of gathering of the public,

j. combat of the illegal crossing of the borders, and improvement of the organizational and technical means in view of the acceleration and facilitation of the legal crossing of the borders.

Article 2

The cooperation between the two Parties will be accomplished by means of :

a. exchange of information and experience on the sectors agreed to in the article 1.

b. organization and implementation of mutual methods and means of mutual interest against dangerous crimes and criminals,and exchange of information and data concerning crimes which are of interest to the Contracting Parties.

c. exchange of documentation,publications and results of scientific research,in sectors of mutual interest.

d. exchange of working groups and experts for the sectors included in the article 1 of this Agreement.

e. early warning on traffic problems at the borders.

Article 3

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties will hold meetings of experts within the framework of their competence,whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters, such as the mass influx of immigrants,the systematic traffic of narcotics, weapons and other forms of organized crime.

Article 4

The Contracting Parties reconfirm the content of paragraph j,of article 1 of the present Agreement.
Should the Contracting Parties decide to open other points of entry and exit at the borders of the two Countries, the said Parties will contribute to the implementation of the relative decisions,respecting the conditions included in the Preable of the present Agreement.
The Contracting Parties assume the obligation to cooperate against illegal immigration, and to re-admit persons who cross illegally the borders of one of the Parties coming from the territory of the other Party, and to re-admit also their citizens who are staying illegally in the territotry of the other Contracting Party, on the basis of supporting evidence or data which establish the illegal immigration or the abuse of the legal stay.

Article 5

Either of the Contracting Parties will take all the necessary measures in order to prevent the distribution within their Countries and the transfer to a third party,of confidential information transmitted by both Parties, unless such action has been permitted by the other Party.

Article 6

The Contracting Parties, shall communicate through the Diplomatic Channels,specimens of travel documents,seals and types of entry visas,in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

Article 7

Communication for the issues included in the present Agreement shall be carried out between the respective Ministries of Public Order,the respective N.C.B. INTERPOL offices or through the Diplomatic Channels.

Article 8

The Contracting Parties, within threir possibilities, will provide mutual assistance in accomplishing mutual combat in the sectors included in this Agreement.
They will agree to provide,according to their possibilities,assistance on equipment and techniques,specialized apparatuses, as well as on criminalistic investigations in the sectors of mutual interest.

Article 9

For the purpose of implementing the present Agreement, the Contracting Parties, on the basis of mutual understanding,will sign a Protocol valid for 1-2 years,which shall enumerate and comprise the concrete and specific activities, as well as the terms and financial conditions for the better implementation of these activities.

Article 10

Either of the Contracting Parties may , for reasons of national security, public order or health, suspend in whole or in part the implementation of the Agreement.
Such suspension shall be communicated to the other Contracting Party at any time, through the Diplomatic Channels, stating the reasons.

Article 11

This Agreement was concluded for an unlimited period.
It may be modified ,according to the mutual understanding of the Contracting Parties , or unilaterally denounced by each Party,on the basis of a written notification. It will be out of force thirty (30) days after the moment the other Contracting Party takes knowledge of this,by means of the written notification concerning the ceasing of the application of the Agreement.

Article 12

The present Agreement will enter into force thirty (30) days after the date of the exchange of the approval or ratification documents.

Done in two (2) original copies in the Greek, Albanian and English language, each one having equal validity. In case of disagreement as regards the interpretation of the text of the present Agreement, the text in the English language will prevail.

Signed in Athens, on 17 July, 1992

For the Government of the Hellenic Republic
The Minister of Public Order

THEODOROS ANAGNOSTOPOULOS

For the Government of Albania
The Deputy Prime Minister and Minister of Public Order

BASHKIM KOPLIKU

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα – Πρακτικά που καταρτίζονται κατά τις συναντήσεις των συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 9 αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από την ημερομηνία δημοσίευσής του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουνίου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Ιουνίου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2148 (2)

Κύρωση Διεθνούς Συμβάσεως: Περί της προστασίας των παραγωγών φωνογραφημάτων εναντίον της μη επιτρεπόμενης αναπαραγωγής των φωνογραφημάτων τους, που έγινε στη Γενεύη στις 29 Οκτωβρίου 1971.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Διεθνής Σύμβαση περί της προστασίας των παραγωγών φωνογραφημάτων εναντίον της μη επιτρεπόμενης αναπαραγωγής των φωνογραφημάτων τους, που έγινε στη Γενεύη στις 29 Οκτωβρίου 1971. Το κείμενο της Συμβάσεως έχει σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, ως εξής:

CONVENTION

POUR LA PROTECTION

DES PRODUCTEURS

DE PHONOGRAMMES

CONTRE

LA REPRODUCTION

NON AUTORISEE

DE LEURS

PHONOGRAMMES

les Etats contractants,

préocupés par l'expansion croissante de la reproduction non autorisée des phonogrammes et par le tort aqui en résulte pour les intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes;

convaincus que la protection des producteurs de phonogrammes contre de tells actes servira également les intérèts des artistes interprètes ou exécutants et des auteurs dont les exécutions et les oeuvres sont enregistrées sur lesdits phonogrammes;

reconnaissant la valeur des travaux effectués dans ce domaine par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

soucieux de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales en vigueur et, en particulier, de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 Octobre 1961 qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants et aux organismes de radiodiffusion, aussi bien qu'aux producteurs de phonogrammes;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

a) "phonogramme", toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;

b) "producteur de phonogrammes", la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;

c) "copie", un support contenant des sons repris directement ou indirectement d'un phonogramme et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons fixés dans ce phonogramme;

d) "distribution au public", tout acte dont l'objet est d'offrir des copies, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci.

Article 2

Chaque Etat contractant s'engage à protéger les producteurs de phonogrammes qui sont ressortissants des autres Etats contractants contre la production de copies faites sans le consentement du producteur et contre l'importation de telles copies, lorsque la production ou l'importation est faite en vue d'une distribution au public, ainsi que contre la distribution de ces copies au public.

Article 3

Sont réservés à la législation nationale de chaque Etat contractant les moynes par lesquels la présente Convention sera appliquée et qui comprendront l'un ou plusieurs des moyens suivants: la protection par l'octroi d'un droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique; la protection au moyen de la législation relative à la concurrence déloyale;

la protection par des sanctions pénales.

Article 4

Est réservée à la législation nationale de chaque Etat contractant la durée de la protection accordée. Toutefois, si la loi nationale prévoit une durée spécifique pour la protection, cette durée ne devra pas être inférieure à vingt ans à partir de la fin, soit de l'année au cours de laquelle les sons incorporés dans le phonongramme ont été fixés pour la première fois, soit de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié pour la première fois.

Article 5

Lorsqu'un Etat contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités à titre de condition de la protection des producteurs de phonogrammes, ces exigences seront considérées comme satisfaites si toutes les copies autorisées du phonogramme qui sont distribuées au public ou l'étui les contenant portent une mention constituée par le symbole Ⓟ accompagné de l'indication de l'année de la première publication apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est reservée; si les copies ou leur étui ne permet tent pas d'identifier le producteur, son ayant droit ou le titulaire de la licence exclusive (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du producteur, de son ayant droit ou du titulaire de la licence exclusive.

Article 6

Tout Etat contractant qui assure la protection par le moyen du droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique, ou bien par le moyen de sanctions pénales, peut, dans sa législation nationale, apporter des limitations à la protection des producteurs de phonogrammes, de même nature que celles qui sont admises en matière de protection des auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques. Toutefois, aucune licence obligatoire ne pourra être prévue sauf si toutes les conditions suivantes sont remplies:

a) la reproduction est destinée à l'usage exclusif de l'enseignement ou de la recherche scientifique;

b) la licence ne sera valable que pour la reproduction sur le territoire de l'Etat contractant dont l'autorité compétente a accordé la licence et ne s'étendra pas à l'exportation des copies;

c) la reproduction faite sous l'empire de la licence donne droit à une rémunération équitable qui est fixée par ladite autorité en tenant compte, entre autres éléments, du nombre de copies qui seront réalisées.

Article 7

1) la présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes, ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des lois nationales ou des conventions internationales.

2) La législation nationale de chaque Etat contractant déterminera, le cas échéant, l'étendue de la protection accordée aux artistes interprètes ou exécutants dont l'exécution est fixée sur un phonogramme, ainsi que les conditions dans lesquelles ils jouiront d'une telle protection.

3) Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne les phonogrammes fixés avant que celle-ci ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat considéré.

4) Tout Etat dont la législation nationale en vigueur au 29 Octobre 1971 assure aux producteurs de phonogrammes une protection établie seulement en fon-ction du lieu de la première fixation peut, par une notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, déclarer qu'il appliquera ce critère au lieu de celui de la nationalité du producteur.

Article 8

1) Le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle rassemble et publie les informations concernant la protection des phonogrammes. Chaque Etat contractant communique dès que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant cette question.

2) Le Bureau international fournit à tout Etat contractant, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la prèsente Convention; il procède égalemnt à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection prévue par la Convention.

3) Le Bureau international exerce les fonctions énumérés aux alinéas 1) et 2) ci-dessus en collaboration, pour les questions relevant de leurs compétences respectives, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, le science et la culture et l'Organisation internationale du Travail.

Article 9

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle reste ouverte jusqu'à la date du 30 avril 1972 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des Institutions spécialisées reliées à l'Organsiation des Nations Unies ou de l'Agence interantionale de l'Energie atomique, ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2) La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle est ouverte à l'adhésion de tout Ftat visé à l'alinéa 1) du présent articel.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa legislation interne, de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 10

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 11

10) La présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification d'acceptation ou d'adhésion.

2) A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats, conformément à l'article 13, alinéa 4), du dépôt de son instrument.

3) Tout Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la présente Convention est applicable à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Cette notification prend effet trois mois après la date de sa réception.

4) Toutefois, l'alinéa précédent ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des Etats contractants, de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

Article 12

1) Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer la présente Convention soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article 11, alinéa 3), par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu la notification.

Article 13

1) La présente Convention est signée, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les lanques allemands, arabe, italienne, néerlandaise et portugaise.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail:

a) les signatures de la présente Convention;

b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

d) toute déclaration notifiée en vertu de l'article 11, alinéa 3);

e) la réception des notifications de dénonciation.

4) Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle informe les Etats visés à l'article 9, alinéa 1), des notifications reçues en application de l'alinéa précédent, ainsi que des déclarations faites en vertu de l'article 7, alinéa 4). Il notifie également lesdites déclarations au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau International du Travail.

5) La Secrétaire gé]neral de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, ce vingt-neuf Octobre 1971

ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΦΩΝΟΓΡΑΦΗΜΑΤΩΝ ΕΝΑΝΤΙΟΝ ΤΗΣ ΜΗ ΕΠΙΤΡΕΠΟΜΕΝΗΣ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΦΩΝΟΓΡΑΦΗΜΑΤΩΝ ΤΟΥΣ (ΓΕΝΕΥΗ 29 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1971)

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη,

ανήσυχα για την αυξανόμενη επέκταση της μη εγκεκριμένης αναπαραγωγής φωνογραφημάτων και για τη ζημία, που προκαλεί στα συμφέροντα των δημιουργών, των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών των φωνογραφημάτων·

με την πεποίθηση, ότι η προστασία των παραγωγών φωνογραφημάτων εναντίον των πράξεων αυτών θα εξυπηρετήσει επίσης και τα συμφέροντα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των δημιουργών, των οποίων οι εκτελέσεις και τα έργα έχουν εγγραφεί επί των φωνογραφημάτων αυτών·

αναγνωρίζοντας την αξία των εργασιών, που έχουν πραγματοποιηθεί στον τομέα αυτόν από την Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για την παιδεία, την επιστήμη και τον πολιτισμό και την Παγκόσμια Οργάνωση Διανοητικής Ιδιοκτησίας·

προσέχοντας να μη θίξουν κατά κανέναν τρόπο τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις και ιδιαίτερα, να μην παρεμποδίσουν καθόλου την ευρύτερη αποδοχή της Σύμβασης της Ρώμης της 26ης Οκτωβρίου 1961, η οποία παρέχει προστασία στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς, καθώς και στους παραγωγούς φωνογραφημάτων,

συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης νοούνται ως:

α) "φωνογράφημα" κάθε εγγραφή αποκλειστικά ηχητική από ήχους προερχόμενους από μία εκτέλεση ή από άλλους ήχους·

β) "παραγωγός φωνογραφημάτων" το φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο πρώτο εγγράφει τους ήχους που προέρχονται από μία εκτέλεση από άλλους ήχους·

γ) "αντίγραφο" ένας φορέας, ο οποίος περιέχει ήχους που έχουν ληφθεί αμέσως ή εμμέσως από ένα φωνογράφημα και ο οποίος έχει ενσωματώσει το σύνολο ή σημαντικό τμήμα των ήχων, που έχουν εγγραφεί στο φωνογράφημα·

δ) "διανομή στο κοινό" κάθε πράξη, η οποία έχει ως αντικείμενο να προσφέρει αντίγραφα αμέσως ή εμμέσως προς το κοινό γενικά ή σε οποιοδήποτε τμήμα του.

Άρθρο 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος αναλαμβάνει την υποχρέωση να προστατεύει τους παραγωγούς φωνογραφημάτων, που είναι υπήκοοι άλλων Συμβαλλόμενων Κρατών εναντίον της παραγωγής αντιγράφων, που έχουν γίνει χωρίς τη συναίνεση του παραγωγού και εναντίον της εισαγωγής των αντιγράφων αυτών, εφόσον η παραγωγή ή η εισαγωγή γίνεται προς το σκοπό διανομής προς το κοινό, καθώς και εναντίον της διανομής των αντιγράφων αυτών προς το κοινό.

Άρθρο 3

Επιφυλάσσεται στην εσωτερική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους ο τρόπος εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, ο οποίος θα περιέχει ένα ή περισσότερα από τα εξής μέσα: προστασία με χορήγηση πνευματικής ιδιοκτησίας ή άλλου ειδικού δικαιώματος· προστασία μέσω της νομοθεσίας περί αθέμιτου ανταγωνισμού· προστασία με ποινικές κυρώσεις.

Άρθρο 4

Η διάρκεια της παρεχόμενης προστασίας επιφυλάσσεται στην εσωτερική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους. Εφόσον όμως ο εσωτερικός νόμος προβλέπει μία ειδική διάρκεια για την προστασία, η διάρκεια αυτή δεν μπορεί να είναι κατώτερη από είκοσι έτη από το τέλος είτε του έτους κατά το οποίο εγγράφηκαν για πρώτη φορά οι ήχοι, που έχουν ενσωματωθεί στο φωνογράφημα είτε του έτους, κατά τη διάρκεια του οποίου το φωνογράφημα δημοσιεύθηκε για πρώτη φορά.

Άρθρο 5

Όταν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία, απαιτεί τη συνδρομή διατυπώσεων ως προϋπόθεση της προστασίας των παραγωγών φωνογραφημάτων, η απαίτηση αυτή θα θεωρηθεί ότι έχει πληρωθεί, εάν όλα τα εγκεκριμένα αντίτυπα του φωνογραφήματος, που διατίθενται στο κοινό ή το περίβλημά τους, έχουν ένδειξη με το σύμβολο P συνοδευόμενο από την αναφορά του έτους της πρώτης δημοσίευσης, τοποθετημένο κατά τρόπο που να δείχνει εμφανώς, ότι η προστασία επιφυλάσσεται· εάν τα φωνογραφήματα ή το περίβλημά τους δεν επιτρέπουν τη διακρίβωση του παραγωγού, του δικαιοδόχου του ή του δικαιούχου της αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης (με αναφορά του ονόματος, του σήματος ή κάθε άλλης κατάλληλης ένδειξης), η ένδειξη θα πρέπει να περιλαμβάνει επίσης το όνομα του παραγωγού, του δικαιοδόχου του ή του δικαιούχου της αποκλειστικής άδειας εκμετάλλευσης.

Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, που εξασφαλίζει προστασία μέσω της πνευματικής ιδιοκτησίας ή ενός άλλου ειδικού δικαιώματος ή μέσω ποινικών κυρώσεων, μπορεί με την εσωτερική του νομοθεσία να θεσπίσει για την προστασία των παραγωγών φωνογραφημάτων, περιορισμούς της ίδιας φύσης, με εκείνους, που γίνονται δεκτοί στον τομέα της προστασίας των δημιουργών των φιλολογικών και καλλιτεχνικών έργων. Πάντως καμιά υποχρεωτική άδεια δεν μπορεί να προβλεφθεί εκτός εάν πληρούνται όλες οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) η αναπαραγωγή προορίζεται αποκλειστικά προς χρήση της εκπαίδευσης ή της επιστημονικής έρευνας·

β) η υποχρεωτική άδεια δεν θα ισχύει παρά μόνο για την αναπαραγωγή στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου η αρμόδια υπηρεσία χορήγησε την άδεια αυτήν και δεν θα εκτείνεται στην εξαγωγή των αντιτύπων·

γ) η αναπαραγωγή, που πραγματοποιήθηκε υπό το καθεστώς της υποχρεωτικής άδειας, παρέχει το δικαίωμα μίας εύλογης αποζημίωσης, η οποία προσδιορίζεται από την ως άνω υπηρεσία λαμβανομένου υπόψη, μεταξύ άλλων, του αριθμού των αντιτύπων που θα πραγματοποιηθούν.

Άρθρο 7

1) Η παρούσα Σύμβαση δεν μπορεί κατά κανένα τρόπο να ερμηνευθεί ως περιορίζουσα ή θίγουσα την προστασία, που παρέχεται στους δημιουργούς, στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, στους παραγωγούς φωνογραφημάτων ή στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς με βάση τους εσωτερικούς νόμους ή τις διεθνείς συμβάσεις.

2) Η εσωτερική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους θα καθορίσει, εφόσον συντρέχει λόγος, την έκταση της προστασίας, που παρέχεται στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, των οποίων η εκτέλεση έχει εγγραφεί σ' ένα φωνογράφημα, καθώς και τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες θα έχουν την προστασία αυτή.

3) Κανένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν υποχρεούται να εφαρμόσει τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης όσον αφορά τα φωνογραφήματα, που έχουν εγγραφεί πριν από τη θέση της σε ισχύ για το Κράτος αυτό.

4) Κάθε Κράτος, του οποίου η ισχύουσα κατά την 29η Οκτωβρίου 1971 εσωτερική νομοθεσία, εξασφαλίζει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων προστασία μόνο με βάση τον τρόπο της πρώτης εγγραφής, μπορεί με γνωστοποίησή του κατατιθέμενη στο Γενικό Διευθυντή της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας, να δηλώσει ότι θα εφαρμόσει το κριτήριο αυτό αντί του κριτηρίου της εθνικότητας του παραγωγού.

Άρθρο 8

1) Το Διεθνές Γραφείο της Διεθνούς Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας συγκεντρώνει και δημοσιεύει τις πληροφορίες, που αφορούν την προστασία των φωνογραφημάτων. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος ανακοινώνει το ταχύτερο δυνατόν στο Διεθνές Γραφείο το κείμενο κάθε καινούριου νόμου, καθώς και κάθε επίσημο κείμενο που αφορά το θέμα αυτό.

2) Το Διεθνές Γραφείο εφοδιάζει κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, εφόσον το ζητήσει, με πληροφορίες επί των σχετικών προς την παρούσα Σύμβαση θεμάτων καταρτίζει επίσης μελέτες και παρέχει υπηρεσίες προοριζόμενες να διευκολύνουν την προστασία, που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση.

3) Το Διεθνές Γραφείο ασκεί τα καθήκοντα, που προβλέπονται από τις προαναφερόμενες παραγράφους (1) και (2) για τα θέματα, που σχετίζονται με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους σε συνεργασία με την Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για την παιδεία, την επιστήμη και τον πολιτισμό και το Διεθνές Γραφείο Εργασίας.

Άρθρο 9

1) Η παρούσα Σύμβαση είναι κατατεθειμένη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών. Παραμένει ανοιχτή προς υπογραφή μέχρι 30 Απριλίου 1972 για όλα τα Κράτη-μέλη του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών ή των ειδικευμένων οργανισμών, που συνδέονται με τον Οργανισμό Ηνωμένων Εθνών, ή τις Διεθνείς Υπηρεσίες Ατομικής Ενέργειας ή μέρη του Καταστατικού του Διεθνούς Δικαστηρίου.

2) Η παρούσα Σύμβαση υποβάλλεται σε κύρωση ή αποδοχή των Κρατών που την υπέγραψαν. Είναι ανοικτή για προσχώρηση από οποιοδήποτε Κράτος από τα αναφερόμενα στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου.

3) Τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

4) Διευκρινίζεται ότι τη στιγμή κατά την οποία ένα Κράτος θα δεσμευθεί από την παρούσα Σύμβαση, πρέπει να είναι σε θέση, σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία, να εφαρμόσει τις διατάξεις της.

Άρθρο 10

Δεν χωρεί καμιά επιφύλαξη στην παρούσα Σύμβαση.

Άρθρο 11

1) Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ τρεις μήνες μετά την κατάθεση του πέμπτου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης.

2) Για το Κράτος, που επικυρώνει ή αποδέχεται την παρούσα Σύμβαση ή που προσχωρεί σ' αυτήν μετά την κατάθεση του πέμπτου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης, η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ μετά παρέλευση τριμήνου από την ημερομηνία κατά την οποία ο Γενικός Διευθυντής της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας πληροφορεί τα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 13 (4) για την κατάθεση του εγγράφου του.

3) Κάθε Κράτος κατά τη στιγμή της κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης ή οποτεδήποτε άλλοτε μετά μπορεί να δηλώσει με γνωστοποίησή του απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, ότι η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στο σύνολο ή σε κάποιο από τα εδάφη των οποίων εξασφαλίζει τις διεθνείς σχέσεις. Η γνωστοποίηση αυτή ισχύει μετά παρέλευση τριμήνου από την ημερομηνία της λήψης της.

4) Πάντως η προηγούμενη παράγραφος δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να ερμηνευθεί ότι συνεπάγεται τη ρητή ή σιωπηρή αναγνώριση εκ μέρους οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη του πραγματικού καθεστώτος κάθε εδάφους, στο οποίο η παρούσα Σύμβαση γίνεται εφαρμοστέα από ένα άλλο κράτος σύμφωνα με την παράγραφο αυτή.

Άρθρο 12

1) Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος με γνωστοποίησή του απευθυνόμενη στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών έχει τη δυνατότητα να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση είτε στο όνομά του είτε στο όνομα ενός του συνόλου των εδαφών, που αναφέρονται στο άρθρο 11 παράγραφος (3).

2) Η καταγγελία φέρνει αποτελέσματα δώδεκα μήνες

ύστερα από την ημέρα που περιήλθε στο Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 13

1) Η παρούσα Σύμβαση υπογράφτηκε σε ένα αντίτυπο σε γλώσσες αγγλική, ισπανική, γαλλική και ρωσσική και τα τέσσερα κείμενα θεωρούνται αυθεντικά.

2) Μετά από διαβουλεύσεις με τις ενδιαφερόμενες κυβερνήσεις, θα συνταχθούν από το Γενικό Διευθυντή της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας επίσημα κείμενα σε γλώσσες γερμανική, αραβική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική.

3) Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών κοινοποιεί στο Γενικό Διευθυντή της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας, στο Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την παιδεία, την επιστήμη και τον πολιτισμό και στο Γενικό Διευθυντή Γραφείου Εργασίας:

α) τις υπογραφές στην παρούσα Σύμβαση·

β) την κατάθεση των εγγράφων κύρωσης αποδοχής ή προσχώρησης·

γ) την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης·

δ) κάθε δήλωση που γνωστοποιήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος (3)·

ε) τη λήψη των γνωστοποιήσεων της καταγγελίας.

4) Ο Γενικός Διευθυντής της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας ενημερώνει τα Κράτη, που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος (1) περί των γνωστοποιήσεων που λαμβάνει, σε εφαρμογή της προηγούμενης παραγράφου, καθώς και περί των δηλώσεων που έγιναν δυνάμει του άρθρου 7 παράγραφος (4). Κοινοποιεί επίσης τις δηλώσεις αυτές στο Γενικό Διευθυντή της Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών για την παιδεία, την επιστήμη και τον πολιτισμό και στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας.

5) Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών διαβιβάζει δύο επικυρωμένα αντίτυπα της παρούσας Σύμβασης στα κράτη, που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος (1).

Έγινε στην Γενεύη στις 9 Οκτωβρίου 1971.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμβάσεως περί της προστασίας των παραγωγών φωνογραφημάτων εναντίον της μη επιτρεπόμενης αναπαραγωγής φωνογραφημάτων τους από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων, που προβλέπονται στο άρθρο 11 της Συμβάσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουνίου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΘΕΟΔ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Ιουνίου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00΄** έως **13.00΄**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48 141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α΄	Δρχ.	15.000	Δρχ.	750
β) » » » Β΄	»	30.000	»	1.500
γ) » » » Γ΄	»	10.000	»	500
δ) » » » Δ΄	»	30.000	»	1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	20.000	»	1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000	»	500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000	»	250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	10.000	»	500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000	»	150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	200.000	»	10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	100.000	»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ